

xxxiii, 3, מדברתיך. Tes paroles.

A טישפורלדורש *Tesporparledors* — H טאפורפליאורא —  
M טישפורלדורש — D טונפורלדורש — E טישפורלדורש —  
D טישפורלדורש — S טישפורלדורש — K טישפורלדורש —  
S טישפורלדורש<sup>1</sup>.

— 25, וכימיהך באך. Tout le temps (de ton obéissance)  
durera l'affluence des richesses, c-à-d., tous les pays  
apporteront à la Palestine (qui les nourrira) leur or et  
leur argent :

A אשקורנט *Askort* — H אישקורנט — D אשקורנט — Y S K E F  
M אשקורנט — R אשקורנט — S אשקורנט<sup>1</sup>.

### JOSUÉ

viii, 6, עד החיקנו. Jusqu'à ce que nous les ayons attirés,  
m. à m. : tirés du fourreau :

A אישפורדורש *Espodrer* — M אישפורדורש — f אישפורדורש — W אישפורדורש  
— V אישפורדורש — T אישפורדורש<sup>1</sup>.

— 18, כידון. L'épée :

f אישפיד *Espied* — A אישפיד — V W U אישפיד — M T אישפיד  
— V אישפיד פלצוקים<sup>1</sup>.

ix, 5, נקדים. Brûlé :

A W M ארשיץ *Arsip* — V ארשי — U ארשי et (glose intercalée)  
טושטש — V טושטש<sup>1</sup>.

xi, 2, רבנפוח. Dans les régions :

A V W M U קונטרידש *Kontreds* — T קונטריאש — J קונטריאש —  
V קונטריאש<sup>1</sup>.

1. Lire : tés porparledures, formation analogue à parledic, cf. p. 12, 1, avec suffixe  
— *atura*, au lieu de — *aticium*.

2. Lire : askorout, futur de *ex + currere* : afflueront cf. *Gl. h. f.* : akoremont, 54, 54.

3. Lire : espodrer avec A c.-à-d. tirer du fourreau.

4. Lire : espède, avec M T. V donne spada falçonés (= valenç(in)és, de Valence)  
glose italienne.

5. Part. p. de ardre, refait par analogie avec les participes en-*atum*. U doit se lire  
ארשיד, arsid. V et la glose intercalée se lisent : tostes (conservé dans le mot toast)  
du latin *lostas*, p. p. de *torreo*.

6. Lire : kontrédes. V donne contados, qui doit être l'espagnol contradas.

xiii, 2, כל גלילות. Tous les districts :

א מרקיש M <sup>1</sup> מרקאש J — מרקש V W T U V — Markes מרקש A

xv, 7, עין רגל. La source du foulon :

א פולון J — פולון V — פולון T — פולון M — פולון A W — פוליד U <sup>1</sup>

— 47, הים. Les îles de la mer :

א איכליש V — אישיליש M — אישלש V U — Isles אישליש A W — איש J T

xvii, 13, ובראח. Et tu l'abattras, si tu es capable d'abattre des forêts et de rendre le sol libre comme dans ce qu'on appelle :

א אישרטר U V W T — אישטרטר J — Ajsarter אִיִשְׁרֵטְרֵר M V

Pour y construire des villes, tu abattras alors cette forêt :

א אישרטי M — אישרטר W — אישרטי A

xix, 12, כסלה. Les flancs :

א פלנקש M — פלנקיש V — פלנקש V W J U — Planks פִּלְנֶקֶשׁ A — פלנק T <sup>1</sup>

## JUGES

i, 24, מבוה העיר. L'entrée de la ville, où était une caverne avec un coudrier :

א קולדרי J — קודרא T — קולדרי M V — Koldre קולדרא A W — קולריא U <sup>1</sup> — קולרי V

iii, 15, אטר. Serré de la main droite :

א רטריוט A — רטריוט F — רטריוט V — Rtrijjt רטריוט V W — רטריוט T <sup>1</sup> — רטריוט J — רטריוט M

1. Lire : marches.

2. Lire : folon, avec M T V. Dans V ר doit se lire ר.

3. Lire : aisartér, avec A M, c.-à-d. defricher.

4. Lire : flancs.

5. Lire : coldre, avec A W. Cf. p. 11, 2.

6. Lire : rétréit (re + tractum).